

神的概念及英语翻译

张 庆 荣

(辽宁中医药大学基础医学院, 沈阳市崇山东路 79 号, 110847)

基金项目: 教育部人文社会科学研究基金资助项目(09YJA40059)

通讯方式: dr. zhangqr@163.com, (024)31207080

[摘要] 以《黄帝内经》对神的认识为基础, 探讨了神的中文层次概念; 比较分析了国内外发布的中医药术语英语翻译的 5 个标准中有关神的翻译, 提出按中文含义的整体内涵之神、自然界之神、生命之神、精神心理活动的层次, 并依据英译的原则和方法进行翻译。

[关键词] 中医; 神; 英语翻译

神是中国传统文化, 也是中医学中的重要概念之一。然而由于神的内涵宽泛, 加之运用语境等使中医学界对其概念理解和表述不同, 较为混乱。《中医基础理论》^[1] 这样表述: “广义之神指人体生命活动的主宰或其总体表现, 包括形色、眼神、言谈、表情、应答、举止、精神、情志、声息、脉象等方面; 狭义之神, 指人体的意识、思维、情感等精神活动。”而后一处所言又有不同: “广义之神, 指整个人体生命活动的主宰和总体表现; ……心所藏之神, 既是广义之神, 又包括了狭义之神。”^[1] (注: 此处缺少“整个”二字, 并把“和”换为“或其”, 故意义又有所不同)。这里问题有三: 其一, 将“主宰”和表现混为一谈; 其二, 神怎么能是外在表现? 其三, “心”怎么能藏表现(广义之神)? 据考察, 广义之神“是指整个人体生命活动的外在表现”盖源于《中医学基础》^[2]。其后多数书籍、文献资料如此表述。

神的概念的不统一也直接影响着神的英语翻译, 在国内外发布的中医药术语英语翻译的 5 个标准^[3-7] 即《中华人民共和国国家标准·中医基础理论术语》《中医药学名词》《中医药常用名词术语英译》《中医基本名词术语中英对照国际标准》《WHO 西太区传统医学国际标准名词术语》(*Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region*) (以下分别简称为标准 1、2、3、4、5) 中, 英译文也多有不同, 尤其层次不分明, 不便应用。本文以《黄帝内经》对神的认识为基础, 探讨神的概念。对比分析研究 5 部标准中与神相关的英译文, 参考其他有关中英文文献、资料和词典, 并依据英译的原则和方法, 力争给出更为合理的英译文。

1 神的含义探析

1.1 神的层次含义

中国传统文化的神是指自然界事物内部运动的固有规律, 即“天神引出万物者也”(《说文解字》); “天地生万物, 物有主之者曰神”(徐灏注)。可见神为造就万物之主, 成为天地万物之主宰。“阴阳不测谓之神”(《易·系辞上》)。天地万物运动变化莫测, 但其内在规律可用阴阳来概括。《黄帝内经》继承了神的这一基本含义, 如《素问·阴阳应象大论》云: “阴阳者, 天地之道也, 万物之纲纪, 变化之父母, 生杀之本始, 神明之府也”。这一层次可称为自然界之神。

人是自然界万物之一, 神被引入中医学来解释生命现象, 同样神也造就了人, 为整个人体生命活动的主宰, 反映于生命活动内部的固有规律。“天地之大纪, 人神之通应也”(《素问·天元纪大论》); “两精相搏谓之神”(《灵枢·本神》); “人以天地之气生, 四时之法成。……天地合气, 命之曰人”(《素问·宝命全形论》)。人之所以有生命, 全在于内在神机, 即生命力。“根于中者, 命曰神机, 神去则机息”(《素问·五常政大论》)。这是生命之神, 中医称作广义之神, 是中医学对生命的最本质的理解^[8]。此生命之神与生命之形体密不可分, 即“形神合一”生命观。人体生命活动规律必然有其外在现象, 即人的精神、意识、思维、情志、感觉、动作等整个生命活动表现。此神藏于内, 明显于外, 故有神明之义。

中医学中狭义之神指人的精神心理活动, 包括五神(即神、魂、魄、意、志)和五志(即喜、怒、思、忧、恐)。此神“任物”则有意、志、思、虑、智之认知、思维过程, 是形成聪明智慧的意识本源, 如《灵枢·本神》云: “所以任物者谓之心, 心有所忆谓之意, 意之所存

谓之志,因志而存变谓之思,因思而远慕谓之虑,因虑而处物谓之智”。

上述 3 个层次神的涵义,自然界之神是最高层次,包括中医学中广义的生命之神;而狭义“任物”之神,从生命活动角度是与人形体相对而言,专指人的精神心理活动,是人体生命活动的重要部分。三者是层第互含关系,不可混淆。

此外,《黄帝内经》中还有“鬼神”等其他用法,如《素问·五脏别论》云:“拘于鬼神者,不可与言至德”,不在本文讨论的范畴。

1.2 人之神藏于心

狭义之神“任物”,即“所以任物者谓之心”(《灵枢·本神》),是广义生命之神的重要部分,对于人而言是生命活动的主宰。神舍于心,藏于心,又能出于心。藏于心的此神可明显于外,故曰“神明出焉”。它可调节和控制人的形体活动,从而反映出人的生命活动的固有规律。正如《黄帝内经》所云:“心藏神”(《素问·宣明五气》);“心者,神之舍也”(《灵枢·大惑》);“心者,神之处也”(《素问·宣明五气篇》);“心者,君主之官,神明出焉”(《素问·灵兰秘典论》);“心者,生之本,神之变也”(《素问·六节藏象论》);“心者,五脏六腑之大主,精神之所舍也”(《灵枢·邪客》)。

按中医的整体观念,人的生命活动主宰于心而分属于五脏。心对整个人的生命活动起着主宰作用,故称心为“生之本”(《素问·六节藏象论》);“君主之官”(《素问·灵兰秘典论》);“五脏六腑之大主”(《灵枢·邪客》)。五脏以心为中枢对生命活动进行调控,每一脏又有相对自主的调控。正如《素问·宣明五气》所言:“心藏神,肺藏魄,肝藏魂,脾藏意,肾藏志”,“心为五脏六腑之大主,而总统魂魄,兼该志意”(《类经·疾病类·情志九气》)。只有心藏神的功能正常,人体五脏六腑才能协调、共同完成正常的生命活动。若心藏神的功能障碍,就会影响各脏腑的功能活动以及它们的协调平衡,甚至危及生命。正如《素问·灵兰秘典论》所云:“主明则下安,……主不明则十二官危,使道闭塞而不通,形乃大伤”;《灵枢·口问》曰:“悲哀愁忧则心动,心动则五脏六腑皆摇”;《灵枢·邪客》又曰:“心伤则神去,神去则死矣”。

2 神的英语翻译

2.1 5 个标准中神的英译文

由于神的多义性,加之运用语境等不同,学界对其概念理解和表述较为混乱。因此,神的英语翻译也多有不同,尤其层次不明,即使在国内外发布的中医药术语英语翻译的 5 个标准中也是如此。如标准 1 中无神词条。标准 2 给出 3 个英译文:① vitality; ② spirit; ③ mental activity。但与其下面给出的中文 3 个定义无对应关系;而且部分中文意义不明确,如上所述。标准 3 也只给出 3 个英译文:① mind; ② spirit; ③ vitality。标准 4 给出和标准 2 相同但顺序不同的 3 个英译文:① spirit; ② vitality; ③ mental activity。标准 5 给出的 3 个英译文是:① mind 神 mental activities, referring to mentality, consciousness, thinking and feeling; ② spirit 神 spiritual activities; ③ vitality 神 manifestations of vital functioning。虽然稍加解释,但前两者意义似乎难以界定,层次欠明;更未给出应用的范围。总之,5 个标准所给出的神的英译文,中英文意义对应不明确,层次不清楚,实际运用多有困难。

2.2 神的分层次英语翻译

本文以《黄帝内经》对神的认识为基础,对比分析研究 5 部标准中神相关的英译文,参考其他有关中英文文献、资料和词典,并依据英译的原则和方法,认为神的英文翻译应按中文含义的层次分别处理。

2.2.1 整体内涵之神 中文神的涵义宽泛,在英文中没有对应词。只能音译而用汉语拼音 Shen。在 Wikipedia(维基百科)^① 中输入“Shen”即可给出:Shen (Chinese religion) (神), a central word in Chinese philosophy, religion, terms for God, and Traditional Chinese Medicine。可见 Wikipedia 认可神的汉语拼音 Shen。此英译文适用于解释神的概念,囊括所有层次的神。否则运用不恰当的英译文,就很可能出现混乱。例如,“Spirit is an important conception in TCM. In a broad sense, spirit refers to the outward manifestations of the life activities; in a narrow sense, it refers to mental activities, including spirit, consciousness and thinking, etc.”^[9] 其中就出现了“spirit including spirit”的逻辑问题。如把大概念的神用“Shen”来译,改作 Shen is an important conception in TCM. In a broad sense, it refers to the outward manifestations of the life activities; in a narrow sense, it refers to mental

① 参见 Wikipedia. <http://en.wikipedia.org/wiki/>

activities, including spirit, consciousness, thinking, etc. 则避免了矛盾。

2.2.2 自然界之神 按上所述,此神是指自然界事物内部运动的固有规律。它是一种本源的客观存在,深藏于事物的内部,为天地万物之主宰。此含义的英文翻译尚未见有文献给出。其接近的英文对应词有 God, godhead, godship; deity, divinity, divine。此两组词意义相通,但前一组宗教色彩相对浓些。而 deity 在 Webster's Online Dictionary^① 中的英文词义有: Noun 1. Any supernatural being worshipped as controlling some part of the world or some aspect of life; Wiktionary 1: [Noun] (religion) A powerful entity that possesses numerous miraculous powers. 所以用 deity 较为合适。例如,上述《黄帝内经》原文“阴阳者,……神明之府也。”就可译为“Yin and yang……, being the origin of deity”。

2.2.3 生命之神 人在形成生命形体时就有了神,即“两精相搏谓之神”(《灵枢·本神》)。这是“生命之神”,也是中医的广义之神,指整个生命活动的主宰。“中医学据此鉴别生命的存亡,界定生命与非生命的区别”^[8]。此神是生命力的表现,形神合一,密不可分。人体生命活动必然表现于外,体现在人的精神、意识、思维、情志、感觉、动作等整个生命活动。“神”藏于内,“明”显于外,合称“神明”。但这种生命活动的主宰是一种藏于生命体内部的、发源自本的客观存在。它和通常中医教材和词典所给出的神的定义——“人体生命活动的外在表现”有本质的不同。生命活动现象必然表现在形征方面,如目、色、形、态、脉、语言、动作等。因此,可通过观察这些外在形征来考查内在的神的状况。这一层次的神,即“生命之神”可用英文 vitality 来翻译。此词在 Webster's Online Dictionary 中的英文解释有: [Noun] 5. The quality or state of being vital; the principle of life; vital force; Wiktionary 2: [Noun] That which distinguishes living from nonliving things(区别生命与非生命的,即生命之神)。此词上述 4 个标准中均有之,但只有标准 5 给了“神 manifestations of vital functioning.”解释。

这一层次内涵的神的英译文,可用于代表生命

活动能力的神的英语翻译:主要用于中医诊断中的“望神”(inspection of vitality),从而得出“得神”(being of vitality)、“失神”(loss of vitality)等判断。另外,也用于诊断中“脉象有神”的翻译(vitality of pulse),即柔和有力的脉象,以及中医“精、气、神”(essence, Qi and vitality)学说中的神的翻译。

2.2.4 精神心理活动 这是中医学中狭义之神,包括五神和五志。此神“任物”,是“生命之神”中的精神、意识、思维和情感等活动。这一层次的神可用 mind 或 mental activity 来翻译,即标准 5 给出的:“mind 神 mental activities, referring to mentality, consciousness, thinking and feeling”。再看 Wikipedia(维基百科)给出的 mind 定义如下: A mind is the complex of cognitive faculties that enables consciousness, thinking, reasoning, perception, and judgment—a characteristic of human beings, but which also may apply to other life forms. 可见 mind 更符合这一层次神的英译文。也有很多文献用“spirit”来翻译。其实, mind 和 spirit 在英文意义上有较多相通之处;但鉴于英文“spirit”有 incorporeal supernatural being 和 ghost 等含义^②,故本研究认为,以 mind 作为此一层次的神的英译文更合适一些。这一层次内涵的神的英译文,主要用于中医理论“心藏神(狭义之神)”的翻译,即 heart housing mind(标准 1);此神 mind,包括“五神”(five mental activities)和五志(five emotions)等。

《黄帝内经》又有“五神脏”之说,神(mind)藏于心而又分属于五脏,也就是说,五脏都和神(精神心理活动)有关。“心藏神,肺藏魄,肝藏魂,脾藏意,肾藏志”(《素问·宣明五气》)。这样中医又把神的活动一分为五:神、魄、魂、意、志。这里的神又和魄、魂、意、志四者并列,也是学界纠结之处^[10]。但考虑到《黄帝内经》非一时一人之作的事实,出现这种逻辑上层次界定不清是可以理解的。而当我们借鉴后世明代医家张介宾之说:“心为五脏六腑之大主,而总统魂魄,兼该志意”(《类经·疾病类·情志九气》),似乎就可以释怀了。那么,英文翻译如何处理?看来还是前后保持一致为妥;而且上述 Wikipedia(维基百科)给出的 mind 的英文解释实际上也似乎包括了大部分中医的“魂、魄、志、意”的内涵。也就是说,可把二者看作一个层次来翻译。“心藏神”仍译为 heart housing mind。如当作句子,则翻

① 参见 www.websters-online-dictionary.org/definitions/

② 参见 Wikipedia. <http://en.wikipedia.org/wiki/>

译为: The heart houses mind。至于魂、魄、志、意的具体翻译,限于篇幅,本文不再进一步讨论。

综上,本文以《黄帝内经》对神的认识为基础,探讨了神的中文层次概念,并比较分析了国内外有关组织、团体所研制和发布的中医药术语英语翻译的5个标准中有关神的词条翻译问题。提出应当准确把握神的层次内涵,弄清相应的英译词的实质意义;并依据英译的原则和方法,进行神的英语翻译。但提出的神的层次英文翻译词,亦恐难尽善,惟冀望抛砖引玉,促进中医神的概念及英译标准统一。

参考文献

- [1]孙广仁,郑洪新.全国高等中医药院校规划教材(第九版)·中医基础理论[M].3版.北京:中国中医药出版社,2012:100.
 - [2]北京中医学院.中医学基础(全国高等医药院校试用教材)(中医专业用)[M].上海:上海科学技术出版社,1978:10.
 - [3]中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局、中国国家标准化管理委员会发布.中华人民共和国国家标准·中医基础理论术语(GB/T20348-2006)[S].北京:中国标准出版社,2006:4-7.
 - [4]全国科学技术名词审定委员会公布.中医药学名词[M].北京:科学出版社,2005:16-19.
 - [5]谢竹藩.中医药常用名词术语英译[M].北京:中国中医药出版社,2004:2.
 - [6]世界中医药学会联合会.中医基本名词术语中英对照国际标准[M].北京:人民卫生出版社,2008:10-13.
 - [7]世界卫生组织西太区. International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region [DB/OL]. 2007:15-17.
 - [8]区永欣,张小虎.从神明的心脑之争思考中医理论的现状和前途[J].广州中医药大学学报,2004,21(5):332-335.
 - [9]李照国,张庆荣.中医英语[M].上海:上海科学技术出版社,2009:50.
 - [10]翟双庆.论五脏所藏之神[N].中国中医药报,2012-05-11(5).
- (收稿日期:2012-11-15;修回日期:2012-12-14)
[编辑:黄健]



2013年3月18日-2013年12月31日

立刻 换机: 1个电话轻松置换,提供专业工作人员上门服务;
马上 省钱: 旧款可折抵新款部分费用,花最少的钱置换最新煎药机;
全面 升级: 专业安装调试和操作培训,实现“服务、产品”双升级。

活动细则:
任何煎药机、包装机产品均可参加本次活动。
对旧机器无使用时限要求。

800-810-0359 座机免费
400-888-0258 长途免费

北京东华原医疗设备有限公司 www.donghuayuan.com